

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ФЕНОМЕНОВ
(НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ТЕРРИ ПРАТЧЕТТА «SOUL MUSIC»)**

Жигалова А. И.

Научный руководитель – к.филол.н. Белова Е.Н.

Сибирский Федеральный Университет

Сложность восприятия как переводных, так и оригинальных текстов англоязычных авторов может быть обусловлена использованием прецедентных феноменов. Исследование данной области лингвистики призвано облегчить межкультурную коммуникацию на уровне «англоязычный автор – иностранный читатель художественного текста».

Писатели обращаются к прецедентным феноменам, таким образом, создавая более глубокий слой понимания текста. Для более полного понимания литературных произведений, богатых цитатами, аллюзиями и прецедентами, читателю просто необходимо знать когнитивную базу того лингвокультурного сообщества, на языке которого написана книга. К несчастью, ввиду недостаточного внимания к проблеме интерпретации прецедентных феноменов часто от читателей, а порой и переводчиков, ускользает часть смысла заложенного в произведении. Данное обстоятельство обусловило выбор предмета исследования.

Лингвисты приводят несколько классификаций прецедентов. Рассмотрев некоторые из них, мы решили остановиться на следующих определениях:

Прецедентный феномен – «культурный предмет», содержание которого не исчерпывается его внутренней формой и не равно сумме значений составляющих его слов» [Гудков, 2003, с.105];

Прецедентный текст – текст, являющийся элементом культурной памяти народа и периодически используемый в других текстах; в когнитивную базу входит инвариант его восприятия [Слышкин, 2000];

Прецедентное высказывание – «репродуцируемый продукт речемысленной деятельности, входящий в когнитивную базу как таковой» [Красных, 2001, с.65];

Прецедентная ситуация – «эталонная ситуация с определенными коннотациями» [Гудков, 2003, с.107];

Прецедентное имя – «индивидуальное имя, связанное с широко известным текстом, прецедентной ситуацией или указывающее на некоторую эталонную совокупность определенных качеств» [Красных, 2003].

Приведенная классификация представляется нам наиболее удобной для дальнейшего исследования. Данные определения использовались при анализе прецедентов в выбранном нами тексте и дальнейшей классификации рассмотренных феноменов.

Материалом для нашего исследования послужила книга Терри Пратчетта «Soul Music». В виду того, что мы не являемся носителями языка, нами были использованы установленные прототипы, взятые с электронного ресурса, на котором читатели обсуждали шутки, пародии, отсылки и аллюзии, использованные писателем [2].

Одним из наиболее часто используемых прецедентных феноменов в произведении Терри Пратчетта «Soul music» являются прецедентные имена. Так, имя главного героя - Buddy – является отсылкой к имени известного американского певца и автора песен, одного из первопроходцев рок-н-ролла Buddy Holly. Это имя он берет себе не сразу. В начале произведения мы знакомимся с ним в образе начинающего менестреля с незамысловатым валлийским именем - Imp Y Celyn. По мере того, как меняется его окружение (он находит электрогитару и собирает вокруг себя рок-группу), он обретает другое имя. Прецедентное имя обладает императивностью, и Терри Пратчетт дает главному герою это имя неспроста. Окончательно осмыслить ситуацию перевоплощения и

«переименования» способен лишь тот, кто досконально знаком с периодом раннего рок-н-ролла. Реальный Buddy Holly продержался на волне успеха всего полтора года, пока он не погиб в авиакатастрофе. Эта же участь ожидала и книжного персонажа, если бы не вмешательство высших сил. Buddy Holly получает второй шанс, чтобы начать новую жизнь, пусть это только параллельная, вымышленная реальность.

Частым приемом использования прецедентов становятся прецедентные высказывания. Во вступлении к повести автор кратко описывает предыдущие события и дает несколько метких определений, задающих тон дальнейшему повествованию. Одно из них – «This is also a story about sex and drugs and Music With Rocks In.» - является почти дословным лозунгом последователей рок-н-ролла. В другом месте Buddy, размышляя о смысле жизни, говорит: «Never age. Never die. Live for ever in that one last white-hot moment, when the crowd screamed. When every note was a heartbeat. Burn across the sky. You will never grow old. They will never say you died. That's the deal. You will be the greatest musician in the world». Buddy, фактически, озвучивает манифест рок-н-рольных групп середины XX столетия. Финальное его «Live fast. Die young.» однозначно отсылает к девизу представителей культуры рок-н-ролла.

Эти цитаты являются олицетворением жизни многих кумиров рок-н-ролла во времена его расцвета, и читатель, знающий эти «лозунги», легко может представить, что движет главными героями, погрузиться в их среду и, по сути, увидеть их мир с изнанки.

Гомеровская «Одиссея» является своего рода эталонным произведением: всемирно известный сюжет, к которому отсылаются множество фильмов и книг. Самым наглядным примером аллюзии к «Одиссее» является роман «Улисс» Джеймса Джойса, где вся композиция восходит к памятнику древнегреческой культуры.

Подвиги героев древнегреческих мифов, в частности, «Одиссеи», узнаваемы и могут быть классифицированными как прецедентные ситуации. Так, в «Soul Music» мы видим ситуацию, в которой один из главных героев тролль Cliff, устав от бурной жизни рок-звезды, говорит: «I'm going to put my rock kit on my back and take a long walk, and the first time someone says to me, "What are dem things on your back?" dat's where I'm gonna settle down». Данная фраза формирует прецедентную ситуацию, являющаяся отсылкой к эпизоду из «Одиссеи», в котором дух Тиресия говорит Одиссею, что даже если он вернется на Итаку, то должен взять на плечо весло и пойти по материку, пока не найдет людей, которые не слышали о море, там он сможет жить долго и счастливо.

В «Soul music» Терри Пратчетт использует много прецедентных текстов. Его особенностью является то, что он выступает в роли знака, отсылающего к тексту-источнику и представляющего его по принципу «часть вместо целого». Один из спутников главной героини – Ворон, и это породило множество шуток и отсылок к тексту «Raven» - поэме Эдгара По. Во время первой встречи с Сюзан Ворон напряженно сказал ей даже не просить его назвать слово на букву «н». «Oh, you're a raven, go on, say the N word...». Осведомленному читателю будет очевидно, что, имеется в виду слово «nevermore». В дальнейшем мы узнаем, что Ворон живет в башне с волшебником, и последний дал ему имя, которое отсылает нас все к той же поэме. «The wizard who thought he owned him called him Quoth, but that was only because he didn't have a sense of humor and, like most people without a sense of humor, prided himself on the sense of humor he hadn't, in fact, got». Простую строчку из поэмы - «Quoth the Raven, "Nevermore"» - Терри Пратчетт со свойственной ему ироничностью обратил в шутку. На месте волшебника действительно было проявлением «чувства юмора» воспринять слова «Quoth the Raven» буквально, опираясь на определенную модель имени вроде «Felix the cat», как звали антропоморфного кота – героя мультфильмов начала 20го столетия. Таким образом, волшебник дает своему любимцу вместо имени глагол, однако далеко не каждый оценит комизм ситуации.

Следует подчеркнуть еще раз, что творчество Т.Пратчетта пользуется огромной популярностью у молодых читателей, однако, для полного проникновения в замысел

творца и введения диалога с автором на равных читателю необходим действительно широкий кругозор, чтобы увидеть полностью мир, которую создает для него писатель. Искусно используя прецеденты, Пратчетт фактически создает мир, параллельный реальному, в котором более подробно раскрываются персонажи, ситуации приобретают более глубокий смысл, а простые высказывания порой затрагивают целую череду событий, проследить которую сможет лишь очень искушенный читатель.

Таким образом, для адекватной интерпретации уникального стиля автора необходимо обладать соответствующими пресуппозициями. Прецедентные феномены позволяют писателю достигать многозначности текста, обогащают восприятие и вносят дополнительные культурологические смыслы.

Список использованной литературы

1. Pratchett, T.D. Soul music: учеб. Изд-во Transworld Publishers, 1995. 384 с.
2. The Annotated Pratchett File [электронный ресурс]. 2008. URL: <http://www.lspace.org/books/apf/index.html>
3. Гудков, Д.В. Теория и практика межкультурной коммуникации: учеб. М.: изд-во ИТДГК «Гнозис», 2003. 288 с.
4. Ерошина, Н.Г. Использование имен собственных в творчестве писателей XIX века: творческий проект, [электронный ресурс]. 2013. URL: <http://nsportal.ru/ap/ap/literaturnoe-tvorchestvo/tvorcheskiy-proekt-ispolzovanie-imen-sobstvennykh-v-tvorchestve>
5. Красных, В.В. Основы психолингвистики и теории коммуникации: учеб. изд-во ИТДГК «Гнозис», 2001. 270 с.
6. Красных, В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность?: учеб. М.: изд-во ИТДГК «Гнозис», 2003. 375 с.
7. Слышкин, Г.Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. М.: Academia, 2000. 128 с.